

N° 3019.

SUISSE ET YOUGOSLAVIE

Accord de « clearing », signé à Zurich, le 27 avril 1932, et échange de notes y relatif, Berne, le 6 mai 1932.

**SWITZERLAND
AND YUGOSLAVIA**

Clearing Agreement, signed at Zurich, April 27, 1932, and Exchange of Notes relating thereto, Berne, May 6, 1932.

ÉCHANGE DE NOTES

LÉGATION ROYALE
DE YOUGOSLAVIE.

Pov. N° 129.

I.

NOTE VERBALE

La Légation royale de Yougoslavie a l'honneur de porter à la connaissance du Département fédéral de l'Economie publique que son Gouvernement a approuvé l'accord conclu le 27 avril 1932 à Zurich pour le règlement des paiements du commerce de marchandises entre la Suisse et la Yougoslavie.

La Légation royale saisit l'occasion pour renouveler au Département fédéral de l'Economie publique l'assurance de sa haute considération.

BERNE, le 6 mai 1932.

Au Département fédéral
de l'Economie publique,
Berne.

EIDGENÖSSISCHES
VOLKSWIRTSCHAFTS-DEPARTEMENT.
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL
DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE.

II.

VI.

NOTE VERBALE

Le Département fédéral de l'Economie publique a eu l'honneur de recevoir l'obligeante note verbale N° Pov. 129 du 6 mai 1932 par laquelle la Légation royale de Yougoslavie a bien voulu lui faire la communication suivante :

« La Légation royale de Yougoslavie a l'honneur de porter à la connaissance du Département fédéral de l'Economie publique que son gouvernement a approuvé l'Accord conclu le 27 avril 1932 à Zurich pour le règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre la Suisse et la Yougoslavie. »

Le Département fédéral de l'Economie publique, en remerciant la Légation royale de Yougoslavie de cette déclaration, a l'honneur de lui faire savoir que le Conseil fédéral, dans sa séance du 4 mai, a approuvé, lui aussi, l'accord prémentionné.

Le Département fédéral de l'Economie publique prie la Légation royale de Yougoslavie de bien vouloir agréer l'assurance de sa haute considération.

BERNE, le 6 mai 1932.

A la Légation royale
de Yougoslavie,
Berne.

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 30 juillet 1932,

D'ordre du Ministre,

Le Chef de section :

Miloche P. Kitchévatz.

¹ TRADUCTION.

N^o 3019. — ACCORD DE « CLEARING » ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ A ZURICH, LE 27 AVRIL 1932.

I.

I. Les représentants ROYAUME DE YOUGOSLAVIE et les représentants de LA CONFÉDÉRATION SUISSE, en vue du règlement des paiements résultant d'échanges commerciaux entre les deux pays, ont conclu l'accord ci-après :

II.

Sous réserve des dispositions de l'article IV, le règlement des paiements résultant d'échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuera par voie de « clearing », par l'entremise de la Banque nationale yougoslave et de la Banque nationale suisse, de la manière suivante :

1^o Les acheteurs suisses de marchandises yougoslaves s'acquitteront de leur dette envers les vendeurs yougoslaves en versant le prix d'achat en francs suisses à un compte collectif qui sera tenu au nom de la Banque nationale yougoslave auprès de la Banque nationale suisse et au crédit duquel seront portés les divers paiements effectués en faveur des vendeurs yougoslaves.

2^o De même, les acheteurs yougoslaves s'acquitteront de leur dette envers les vendeurs suisses en versant le prix d'achat en dinars yougoslaves à un compte collectif qui sera tenu au nom de la Banque nationale suisse auprès de la Banque nationale

¹ TRANSLATION.

No. 3019. — CLEARING AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT ZURICH, APRIL 27, 1932.

I.

The representatives of the Government of THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA and of THE SWISS CONFEDERATION have concluded the following Agreement for the regulation of payments arising out of trade between the two countries.

II.

Subject to Article IV, payments arising out of trade between the two countries shall be liquidated by a clearing system through the respective National Banks of Yugoslavia and Switzerland in accordance with the following procedure :

(1) Swiss purchasers of Yugoslav goods shall discharge their debt to Yugoslav sellers by paying in the purchase price in Swiss francs to a pooled account to be opened at the Swiss National Bank in the name of the Yugoslav National Bank, which shall be credited with the individual payments for the account of Yugoslav sellers.

(2) Similarly Yugoslav purchasers shall discharge their debt to Swiss sellers by paying in the purchase price in Yugoslav dinars to a pooled account to be opened at the Yugoslav National Bank in the name of the Swiss National Bank, which shall be

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

yougoslave et au crédit duquel seront portés les divers versements effectués en faveur des vendeurs suisses.

3° Chacune des deux banques d'émission informera l'autre quotidiennement de tout versement reçu et la priera d'en effectuer le paiement au vendeur intéressé, par le débit du compte collectif, sur la base de la parité monétaire légale. Toutefois, le vendeur intéressé n'aura droit au paiement immédiat des sommes qui lui reviennent, c'est-à-dire à l'exécution de l'ordre de paiement, que dans la mesure où il existera un avoir disponible dans le compte collectif tenu auprès de la banque d'émission dont il s'agit. Sinon, le paiement audit vendeur n'aura lieu qu'après que de nouveaux versements de prix d'achat auront été effectués, et dans l'ordre chronologique des ordres de paiement reçus.

4° Chacune des deux banques d'émission renseignera l'autre, selon des modalités à convenir entre elles, sur les marchandises qui ont fait l'objet d'une déclaration d'exportation à destination de l'autre Etat contractant et qui tombent sous le coup du présent accord.

III.

1. Les versements effectués à la Banque nationale suisse seront, pendant la durée du présent accord, affectés exclusivement aux paiements à effectuer, conformément au point 3 de l'article II, aux exportateurs suisses.

2. Si, à l'expiration de la première période pendant laquelle le présent accord sera en vigueur, il reste un solde auprès de la Banque nationale après le paiement de toutes les sommes versées à la Banque nationale yougoslave, ce solde sera affecté en premier lieu au paiement des sommes versées à la Banque nationale yougoslave en règlement d'obligations contractées en Suisse et ne résultant pas de l'importation des marchandises suisses visées au point 1 de l'article V.

3. Tout solde restant après qu'il aura été procédé comme ci-dessus sera mis par la Banque nationale suisse à la disposition de la Banque nationale yougoslave si, à l'expiration du présent accord, il n'y a pas en Suisse d'arriérés du service de la dette publique yougoslave.

credited with the individual payments for the account of Swiss sellers.

(3) The two banks of issue shall inform each other daily of all sums paid in, with a request that the sellers concerned shall receive payment from the pooled account at the legal par of exchange. The sellers concerned shall however only be entitled to immediate payment of the sums due to them, that is, to compliance with the out-payment order received, in so far as the pooled account at the bank of issue concerned shows an available credit balance; in default of which they shall not receive payment until further sums representing the purchase price of goods have been paid in, the various claims being met in the order of the receipt of the instructions to pay out.

(4) The two banks of issue shall inform each other, in such manner as they may lay down by common consent, of goods notified for export to the other Contracting State which fall within the scope of the present Agreement.

III.

1. As long as the present Agreement remains in force, all sums paid in to the Swiss National Bank shall be used exclusively for out-payments to Swiss exporters in accordance with Article II, paragraph 3.

2. If on the expiry of the first period of validity of the present Agreement there remains a balance at the Swiss National Bank after paying out all the sums paid in to the Yugoslav National Bank, such balance shall in the first instance be used in paying out sums paid into the Yugoslav National Bank on account of obligations in Switzerland not arising out of the import of Swiss goods within the meaning of Article V, paragraph 1.

3. Any further balance outstanding shall be placed by the Swiss National Bank at the disposal of the Yugoslav National Bank, provided always that on the expiry of the present Agreement the service of the Yugoslav National Debt in Switzerland is not in arrears.

IV.

Au cas où les opérations entre un contractant yougoslave et un contractant suisse présenteraient à la suite d'achats réciproques, la possibilité d'une compensation directe, cette compensation peut être autorisée à la suite d'un accord intervenu entre les deux banques d'émission.

V.

1. Le présent accord s'applique aux marchandises qui sont des produits naturels ou des produits du sol de l'un des Etats contractants ou qui ont fait l'objet d'une transformation dans ledit Etat.

2. Font également l'objet du présent accord, les livraisons ou les achats de l'Etat si les marchandises qui en font l'objet répondent aux dispositions du point 1.

VI.

Tombent également sous le coup du présent accord les livraisons de marchandises qui ont été déjà effectuées avant son entrée en vigueur. Les acheteurs suisses de marchandises yougoslaves devront, à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'accord, verser le prix d'achat à la Banque nationale suisse. Les acheteurs yougoslaves de marchandises suisses devront verser le prix d'achat à la Banque nationale yougoslave. Les montants qui, avant l'entrée en vigueur du présent accord, ont été versés en faveur d'un vendeur suisse à un compte bloqué auprès d'une banque dans le Royaume de Yougoslavie doivent, conformément au point 2 de l'article II, être transférés au compte collectif de la Banque nationale suisse auprès de la Banque nationale yougoslave.

VII.

Pour le cas de l'expiration définitive du présent accord, il est convenu ce qui suit :

Si, au moment de la suppression du « clearing », le solde du compte auprès de la Banque nationale suisse est en faveur des créanciers yougoslaves, la liquidation

IV.

If in transactions between the Yugoslav and Swiss parties to a contract it becomes possible in consequence of purchases on both sides to proceed to a direct settlement of accounts, such settlement may be authorised by agreement between the two banks of issue.

V.

1. The present Agreement shall apply to such goods as are the natural or agricultural products of either of the contracting countries or have undergone a process of transformation in the country concerned.

2. The present Agreement shall also apply to goods delivered by or supplied to the States themselves, provided always that the goods concerned fall within the scope of the provisions of paragraph 1.

VI.

The present Agreement shall further apply to goods delivered before its entry into force. As from the date of the entry into force of the Agreement, Swiss purchasers of Yugoslav goods shall remit the purchase price to the Swiss National Bank. Yugoslav purchasers of Swiss goods shall pay in the purchase price to the Yugoslav National Bank. Sums which prior to the coming into force of the present Agreement had been paid into a blocked account in a bank in the Kingdom of Yugoslavia in the name of a Swiss seller shall be transferred in accordance with Article II, paragraph 2, to the pooled account in the name of the Swiss National Bank at the Yugoslav National Bank.

VII.

In provision for the final expiry of the Agreement, the Parties agree as follows :

If at the date of discontinuation of the clearing system there remains a balance at the Swiss National Bank in favour of Yugoslav creditors, such balance shall be

de ce solde a lieu conformément aux points 2 et 3 de l'article III. Si, par contre, à la date en question, il reste auprès de la Banque nationale yougoslave un solde en faveur des créanciers suisses, la contre valeur des marchandises yougoslaves importées en Suisse sera versée à la Banque nationale suisse jusqu'à ce que les avoirs suisses soient soldés, conformément au point 2 de l'article II et au point 2 de l'article III.

VIII.

1. Le présent accord entrera en vigueur le 10 mai 1932 et demeurera provisoirement en vigueur pendant quatre mois. Chacun des Etats contractants a le droit de dénoncer l'accord avec un préavis d'un mois. S'il n'est pas fait usage de ce droit par l'un ou l'autre des Etats contractants, l'accord sera renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de quatre mois.

2. Les deux banques d'émission fixeront les dispositions d'exécution nécessaires.

ZURICH, le 27 avril 1932.

(*Signé*) MIL. PARIVODITCH.
 (*Signé*) HULFTEGGER.
 (*Signé*) SCHNORF.
 (*Signé*) VIELI.

liquidated in accordance with Article III, paragraphs 2 and 3. If, on the other hand, at the date in question there remains a balance at the Yugoslav National Bank in favour of Swiss creditors, the value of Yugoslav goods imported into Switzerland shall continue to be paid into the Swiss National Bank until the Swiss credit balance has been worked off in accordance with Article II, paragraph 2, and Article III, paragraph 2.

VIII.

1. The present Agreement shall come into force on May 10, 1932, and shall in the first instance remain valid for a period of four months. Each of the contracting countries shall be entitled to denounce the Agreement with a month's notice as from August 10, 1932. Should neither of the contracting countries avail itself of this right, the Agreement shall be extended for further successive periods of four months.

2. The two banks of issue shall take such steps as may be necessary for implementing the foregoing provisions.

ZURICH, April 27, 1932.

(*Signed*) MIL. PARIVODITCH.
 (*Signed*) HULFTEGGER.
 (*Signed*) SCHNORF.
 (*Signed*) VIELI.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES

I.

ROYAL YUGOSLAV LEGATION.

No. 129.

VERBAL NOTE.

The Royal Yugoslav Legation has the honour to inform the Federal Department of Economic Affairs that its Government has approved the Agreement concluded at Zurich on April 27, 1932, for the settlement of commercial payments between Switzerland and Yugoslavia.

The Royal Legation has the honour, etc.

BERNE, *May* 6, 1932.

To the Federal Department
of Economic Affairs,
Berne.

II.

FEDERAL DEPARTMENT
OF
ECONOMIC AFFAIRS.

VI.

VERBAL NOTE.

The Federal Department of Economic Affairs has received Verbal Note No. 129 of May 6, 1932, containing a communication from the Royal Yugoslav Legation to the following effect :

“ The Royal Yugoslav Legation has the honour to inform the Federal Department of Economic Affairs that its Government has approved the Agreement concluded at Zurich on April 27, 1932, for the settlement of commercial payments between Switzerland and Yugoslavia. ”

The Federal Department of Economic Affairs acknowledges with thanks the receipt of the above communication, and has the honour to inform the Royal Yugoslav Legation that the Federal Council at its meeting on May 4th also approved the above-mentioned Agreement.

The Federal Department of Economic Affairs has the honour, etc.

BERNE, *May* 6, 1932.

To the Royal Legation of Yugoslavia,
Berne.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.